

Кутимова Л.С., Отыншиева М.Т., Сарбалакова Г.Б., Томпиева З.Е.

Карагандинский университет им. Е.А. Букетова.

Фразеологизмы и их роль в английском языке.

Фразеологизм, или фразеологическая единица — устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы). Основное назначение фразеологизмов - придание речи особой выразительности, неповторимого своеобразия, меткости и образности. Страноведческая ценность фразеологических выражений заключается в неоспоримой достоверности их содержания. Как ни какие иные средства языка, они лучше всего впитывают в себя историю, поскольку генетически свободные словосочетания описывали определенные обычаи, особенности быта и культуры, исторические события, традиции народа, некоторые из которых возможно уже и не существуют и сохранились лишь в языке. Англия же, как известно, является огромной кладовой традиций и обычаев, которые бережно хранятся и почитаются вот уже несколько столетий. Они полностью отражают склад ума и мышления этого консервативного народа, ярко проявляющего свою национальность и патриотизм. Их стремление к изоляции, чувство превосходства над другими выражаются, например, в аспекте «privacy» и фразеологизмах с понятием «home», что связано с географическим положением отдаленной от остального света Англии. Именно поэтому англичане представляют собой замкнутых, но сильных, трудолюбивых и самостоятельных во всем людей. Фразеологизмы используются всеми слоями населения, поэтому мы можем точно сказать, что они отражают национальный характер. Многие фразеологизмы связаны также с поверьями и преданиями. Однако большинство английских фразеологизмов возникло в профессиональной речи. В жизни жителей Туманного Альбиона всегда важную роль играл спорт. Англичане гордятся

тем, что многие виды спорта возникли в их стране, а потом распространились по всему миру.

Национальными британскими играми считаются футбол, крикет, скачки, бильярд. Многие фразеологизмы связаны со скачками, петушиными боями, с боксом. Им свойственны юмор, житейская мудрость, их содержанием является наш мир, окружающая среда, а атмосферой – пронизательный, твердый, лишенный романтики здравый смысл. В центре внимания находятся удача и деньги. Удовлетворение, доставляемое богатством и успехом, выражается во многих фразеологизмах. Погода Туманного Альбиона радует местных жителей нечасто. Поэтому необязательно даже посещать Англию, чтобы иметь представления о ее климатических условиях. Все это могут рассказать фразеологические единицы. Такие национальные черты характера, как терпимость, целеустремленность, работоспособность так же отражены в языке. Таким образом, английские фразеологизмы могут дать нам ключ к национальному характеру народа Великобритании, к его культуре, истории и политической жизни. Фразеологизм, или фразеологическая единица, также идиома — устойчивое словосочетание, выполняющее функцию отдельного слова, употребляющееся как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей. Значение фразеологизма не выводимо из значений составляющих его компонентов (напр., «дать сдачи» — ответить ударом на удар, «железная дорога» — особый тип коммуникации с рельсами для поезда, шпалами и т. п., а не просто дорога, вымощенная железом). Часто фразеологизм является достоянием только одного языка. Фразеологизмы похожи на пословицы, но, в отличие от них, не являются законченными предложениями. С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмысленно, усиливается эстетический аспект языка. Однако, с тем же успехом применение идиом и фразеологизмов затрудняет понимание и перевод с

иностранный язык. Семантическая слитность фразеологизмов может варьировать в достаточно широких пределах: от невыводимости значения фразеологизма из составляющих его слов в фразеологических сращениях (идиомах) до фразеологических сочетаний со смыслом, вытекающим из значений составляющих сочетания. Фразеологические сращения называются идиомами (от греч. ἰδιος — собственный, свойственный). Значение фразеологического сращения не выводимо из значений составляющих его компонентов (например, «содом и гоморра» - суматоха, шум; «железная дорога» — особый тип коммуникации с рельсами для поезда, шпалами и т. п., а не просто дорога, вымощенная железом). Зачастую грамматические формы и значения идиом не обусловлены нормами и реалиями современного языка, то есть такие сращения являются лексическими и грамматическими архаизмами. Так, например, идиомы «бить баклуши» — «бездельничать», в исходном значении — раскалывать поленья на заготовки для выделки бытовых деревянных предметов и «спустя рукава» — «небрежно» отражают реалии прошлого, отсутствующие в настоящем — в прошлом им была присуща метафоричность, что обуславливает их современный смысл, в сращениях «от мала до велика», «ничтоже сумняшеся» сохранены архаичные грамматические формы. Термин "идиомы" впервые был введен английским лингвистом Л.П.Смитом. Он писал, что слово *idiom* используется в английском языке для обозначения французского термина *idiotisme*, а именно: для обозначения грамматической структуры сочетаний, характерных для английского языка, хотя очень часто значения этих сочетаний невозможно объяснить с грамматической и логической точки зрения. А термин "фразеологическая единица", обозначающий особую группу словосочетаний, был введен советскими лингвистами.

Существуют разные мнения по поводу того, как следует определять, классифицировать, описывать и анализировать фразеологические единицы.

Даже в наше время существует определенное расхождение во мнениях, касательно существенных отличий фразеологических единиц от других

словесных групп и касательно природы происхождения словочетаний, которые можно отнести к термину "фразеологические единицы". Даже сегодня такие, казалось бы на первый взгляд, уже устоявшиеся термины как: "устойчивые словосочетания", "идиомы", "слова-эквиваленты" многими лингвистами толкуются по-разному. Они называют следующие существенные признаки фразеологических единиц: стабильность лексических компонентов и грамматической структуры, недостаток мотивации, вероятность структурных вариантов, способность функционировать в речи как одно слово, семантическая целостность.

Литература:

1. Абаев В.И. Понятие об идеосемантике // Язык и мышление. Вып.11. Москва-Ленинград,1948.
2. Гачев Г. Ментальности народов мира. М.:Эксмо,2003.
3. Голденков М.А, Осторожно! HOT DOG!Современный активный English, М., 2004
4. Дубровин М. Иллюстрированный сборник идиом на пяти языках. М., 1997